

港、臺「中文」概念似大不同

香港網路知識界名人 Cheng Lap 大（我從 20 年前在 PTT 上就結識他，習慣稱「C 大」今天寫了關於漢語語助詞在網路上的效應，裡面提到

因為中文的使用者繁多，亦分為不同語言。同樣寫成中文，台灣人心裡唸的可能是台語，香港人心裡唸的是粵語，當然亦有其他。

不過實際上，臺灣人看到書面的華語文，還是會用華語去讀（因為臺灣人已經高度華語化啦！），而不是用臺語或客語去讀，這跟香港是不一樣的。所以，我提供補充如下：

港、臺對「中文」的定義不同，另外對近代「中文」書面語的運用方式也不同。我對香港的運用的解讀不一定準確，可以糾正我，但我知道跟臺灣一定是不一樣的概念。

港：「中文」似乎泛指漢字書寫的近代書面語（包括白話文），而且港人似乎習慣可以直接用粵音讀出，20 世紀戰後英屬期間的教育上也是用粵音教授「中文」。所以，在香港，「中文」一詞似乎僅是相對於「英文」而言的一類語文，「中文」可以包括粵語，甚至有時「中文」是否就僅指粵語？是否包括「普通話」？

臺：「中文」指涉 1945 年以後中華民國政府帶來臺灣的官方「國語文」，其語音屬於中國北方官話（帶點江浙或南京腔，與「京片子」不同），書面則為近代語體文。所以書面上，港、臺「中文」近似，也均用正體漢字，差異不大，長期有交流。但語音上，在臺灣，「中文」僅會使用上述的「中華民國國語」（北方官話語音）來讀，臺灣人並不會／也很難用臺語／閩南語／客語去讀，因為在臺灣，義務教育就是直接進行北方官話的「國語文」教育（可以想像一下未來中華人民共和國準備在香港推行的就是這樣子，臺灣 1945 已經經歷過）；中華民國政府不鼓勵，甚至排除「用本地固有語言去讀『中文』」的做法，所以臺灣人完全沒有經過「用本地語言讀中文」的訓練。所以 C 大說「同樣寫成中文，臺灣人心裡可能唸的是臺語」，這比較無法發生。在臺灣，「中文」是專屬於「國語」（近代標準官話／華語）的語體文，而臺語／閩南語、客語，地位比迄今的香港粵語更低，是不被鼓勵發展自身書寫的。

所以，港人很知道怎樣把粵語寫出來，哪怕是寫成官話化的語體文，也往往能流暢地用粵語唸讀（可能粵語也有一定程度的官話化妥協）；但大部分臺灣人其實尚未接受過「臺語書面化」、「客語書面化」的訓練，所以書面上被北方官話白話文壟斷的情況遠比香港嚴重很多。

這是 1945 ~ 今日的狀況描述。近年來，臺灣本地語言正規化、正常化的意識略有提升，甚至今年 2021 年有像「食飽未」chiahpa.be 這樣的全臺語書寫網路社群上線，吾人企盼，不同的語言，在港、在臺，都能健全發展。

C 大原文：

[中文](#), [臺語](#), [客語](#), [粵語](#), [漢語](#), [華語](#)

From:

<http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/> - 夏夜暖風

Permanent link:

<http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/lingua/zhongwen-tw-hk>



Last update: 2021/02/05 13:02

